

# DENİZ KURMEL

## ASSOC. PROF.

Email : deniz.kurmel@marmara.edu.tr

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-1041-5926



### Learning Knowledge

Doctorate 2007 - 2014	Universite Paris 7-Denis Diderot, Dilbilim, France
Postgraduate 2005 - 2006	Universite Paris 7-Denis Diderot, Uygulamalı Diller, France
Postgraduate 2003 - 2005	Yildiz Technical University, Graduate School Of Social Sciences, Turkey
Undergraduate 1998 - 2002	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Turkey

### Academic Titles / Tasks

Associate Professor 2024 - Continues	Marmara University, Faculty Of Humanities And Social Sciences, Department Of Translation And Interpretation
Assistant Professor 2022 - 2023	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
Research Assistant 2004 - 2022	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature

### Supported Projects

- Ataseven F., Kurmel D., Demirel Z. E., Görgüler Z., Project Supported by Other Official Institutions, İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı Projesi, 2020 - 2020
- Ataseven F., Demirel Z. E., Kurmel D., Özcan L., Kayhan S., Marmara F., Görgüler Z., Güzelyürek Çelik P., Ersöz Demirdağ H., Ayhan A., Other International Funding Programs, Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) ile yürütülmüş olan "Uzmanlık Alanı Çevirilerinde Model Oluşturma, Uygulamalar ve Sinerjik Çalışmalar" Projesi ("Recherches synergiques, création des modèles et leurs applications dans le domaine de la traduction spécialisée"), 2018 - 2020
- Ataseven F., Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z., Other International Funding Programs, Yıldız Teknik Üniversitesi

Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) arasında yürütülmüş olan "Frankofon Başarı Merkezi Projesi", 2014 - 2019

- Ataseven F., Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z., Other International Funding Programs, Yıldız Teknik Üniversitesi Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) arasında yürütülmüş olan "Fransızca Destek Dersleri Projesi" ("Consolidation des cours de français"), 2017 - 2018

## Jury Memberships

Post Graduate, Post Graduate, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2024

Doctorate, Doctorate, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2024

Doctorate, Doctorate, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2024

Doctorate, Doctorate, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2024

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Yıldız Teknik Üniversitesi, June, 2024

Doctorate, Doctorate, Yıldız Teknik Üniversitesi, May, 2024

## Articles Published in Other Journals

- Çeviriye Yönelik Terimbilim Dersinin Kurgulanması ve Projelendirilmesi**

KURMEL D.

Frankofoni, vol.40, pp.107-118, 2022 (Peer-Reviewed Journal)

- Çeviri Eğitiminde Proje Temelli Bir Uygulama: Barış İçin Müzik Vakfı ve Altyazı Çevirisi**

KURMEL D.

CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, vol.2021, no.31, pp.179-201, 2021 (Peer-Reviewed Journal)

- Hukuk Çevirisi Ekseninde Avrupa Birliği Terim Veritabanı: IATE**

KURMEL D.

Frankofoni, no.38, pp.49-61, 2021 (Peer-Reviewed Journal)

- Toplumterimbilimsel bir yaklaşım örneği: Ekoloji terimlerinin çevrimiçi ağlarda dolaşımı**

KURMEL D., GÖRGÜLER Z.

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.0, pp.725-736, 2020 (Peer-Reviewed Journal)

- Kent Hakkı ve Adalet Kavramlarını Terimler Üzerinden Çözümlemek: Mekanda Adalet Derneği ve beyond.istanbul**

KURMEL D.

Frankofoni, vol.37, pp.41-51, 2020 (Peer-Reviewed Journal)

- "Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0 : Exemples de Turquie"**

DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, no.24, pp.1-16, 2018 (Peer-Reviewed Journal)

- Nefretsiz Bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler**

DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.

Frankofoni, no.32, pp.83-99, 2018 (Peer-Reviewed Journal)

- L'intraduisible à l'ère du Web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale**

DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.

CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, no.23, pp.1-22, 2017 (Peer-Reviewed Journal)

- Traduction en Turc de l'article 5 de la Convention Européenne des droits de l'homme: Différents types de la détention**

KURMEL D.

Humanitas Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi, vol.5, no.9, pp.29-43, 2017 (Peer-Reviewed Journal)

10. **Toplumterimbilimsel bir inceleme: Türkçede Kuantum Fiziği terimlerinin alanlararası dolaşımı**  
GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

Littera Edebiyat Yazıları - Çeviribilim Özel Bölümü, vol.32, pp.157-165, 2013 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

1. **La Diffusion De La Décision De La Cour Européenne Des Droits De L'homme : Le Cas De La Turquie**  
Kurmel D.  
in: La langue du procès international- Questions de justice linguistique, Isabelle Pingel, Jean-Christophe Barbato, Editor, Editions Pedone, Paris, pp.171-185, 2022
2. **Terimbilim Çalışmaları ve Hukuk Çevirisi**  
KURMEL D.  
in: İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı, Füsun Ataseven, Editor, Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı Yayınları, pp.138-165, 2022
3. **Terminoloji Üzerine: Bütüncü Temelli Terminoloji Çalışmalarının Farklı Alanlarda Uygulanması: Otomotiv ve Siber Zorbalık**  
DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.  
in: Çevirilopedi Çevirmenin Ansiklopedisi, Melis Pelin Molu, Editor, Üniversal Yayınları, pp.238-241, 2020
4. **De la sociolinguistique de la traduction à la sociologie de la traduction**  
DEMİREL Z. E., KURMEL D.  
in: Traduction et linguistique- Les sciences du langage et la traductologie, Yusuf Polat, Editor, Editions l'Harmattan , pp.187-206, 2020
5. **La traduction en turc des concepts autonomes de la Convention européenne des droits de l'homme**  
KURMEL D.  
in: La traduction juridique et économique- Aspects théoriques et pratiques, Franck Barbin; Sylvie Monjean-Decaudin, Editor, Classiques Garnier, pp.73-83, 2019
6. **(Re)translations of the European Convention on Human Rights in Turkish**  
KURMEL D.  
in: Studies from a Retranslation Culture: The Turkish Context, Özlem Berk Albachten; Şehnaz Tahir Gürçağlar, Editor, Springer, pp.61-80, 2019
7. **Créations, ré(écritures) et re(traductions) transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque: Kiralık Aşk**  
DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.  
in: Exploring Creativity in Translation Across Cultures / Créativité et Traduction à travers les Cultures, Mikaela Cordisco, Emilia Di Martino, Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers, Editor, Aracne Editrice int.le S.r.l., Napoli, pp.89-106, 2017

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

1. **Çeviri Pratiğinin/Çevirmen Kimliğinin Dönüşümü. Farklı Terimlerin Dolaşımı**  
Bogenç Demirel Z. E., Kurmel D.  
I. Ulusal Çeviribilim Kurultayı, İzmir, Turkey, 27 - 29 June 2024, pp.63
2. **Exemple d'un voyage transdisciplinaire et transcréatif à l'ère du Web 2.0 : Pratiques bio-artistiques et bio-traductifs en Turquie**  
Demirel Z. E., Görgüler Z., Kurmel D.  
Colloque international Théories et Réalités en Traduction & Rédaction 5 - "Ecrire, traduire le voyage", Antwerp, Belgium, 31 May - 01 June 2018, pp.154-165
3. **Terminologie de la diversité sexuelle: Étude basée sur l'analyse du corpus queer**

KURMEL D.

T&R7 Simple, Udine, Italy, 23 November 2022

4. **La diffusion de la décision**

KURMEL D.

La langue du procès international Questions de justice linguistique, Paris, France, 01 October 2021

5. **İstanbul'da Kent Hakkı Ve Adalet Kavramlarını Terimler Üzerinden Okumak: Mekanda Adalet Derneği ve beyond.istanbul**

KURMEL D.

II. Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi - Congist'19 -Şehrin Dili, İstanbul, Turkey, 18 September 2019

6. **Toplumterimbilimsel Bir Yaklaşım Örneği: Türkiye'de Ekoloji Terimlerinin Çevrimiçi Ağlarda Dolaşımı**

KURMEL D., GÖRGÜLER Z.

XIV.Ulusal Frankofoni Kongresi, İstanbul, Turkey, 07 March 2019

7. **Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler**

DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.

22. Türkiye'de İnternet Konferansı (İnet-tr'17), İstanbul, Turkey, 02 November 2017

8. **Traduction de la Convention Européenne des droits de l'homme européenne en turc: le cas des concepts autonomes**

KURMEL D.

Congrès Mondial de Traductologie, Paris, France, 10 April 2017

9. **Créations et réécritures transmédias. Exemple d'une série télévisée populaire turque**

DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs, Napoli, Italy, 05 May 2016

10. **Défis enjeux des traducteurs turcs à la rencontre des intraduisibles**

DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

L'Intraduisible : Les méandres de la traduction, Evry, France, 03 December 2015

11. **Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi'ni Yeniden Çevirmek**

KURMEL D.

Retranslation in Context II / Yeniden Çeviri ve Bağlamları II, İstanbul, Turkey, 19 November 2015

12. **Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler**

DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

inet-tr'16 21. Türkiye'de İnternet Konferansı, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2015

13. **Çeviri Öğretiminde Teknoloji Donanımlı Akıllı Sınıfların Etkisi: Bir Olay İncelemesi "YTÜ Başarı Merkezi"**

ATASEVEN F., DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.

XI. Ulusal Frankofoni Kongresi, İstanbul, Turkey, 11 May 2015

14. **Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0: Exemples de Turquie**

DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction, Brest, Belarus, 11 December 2014

15. **Toplumterimbilimsel bir İnceleme: Türkçe'de Kuantum Fiziği Terimlerinin Alanlararası Dolaşımı**

GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

12. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu Trakya Üniversitesi, Edirne, Turkey, 18 - 20 October 2012

16. **La Formation d'une Unité de Cours de Terminologie**

KURMEL D.

10. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 03 November 2010, pp.46-52

17. **Disiplinlerarası Etkileşim Bağlamında Çeviribilim-Terimbilim İlişkisi**

KURMEL D.

Uluslararası VII. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyum, Konya, Turkey, 02 May 2007, pp.257-264

## Courses

FMT2108 Civilisation Française 2, Undergraduate, 2023 - 2024  
FMT3104 Traduction Orale 2: Turc-Français, Undergraduate, 2023 - 2024  
FMT3126 Langue- Culture et communication 2, Undergraduate, 2023 - 2024  
FMT1108 Introduction a la Traduction en Français 2, Undergraduate, 2023 - 2024  
FMT2110 Grammaire Comparée 2: Turc-Français, Undergraduate, 2023 - 2024

## Scientific Refereeing

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, April 2024

## Tasks In Event Organizations

Kurmel D., Türkiye'de Çeviribilim Araştırmaları Sempozyumu (TÜÇEVAS), Scientific Congress, Turkey, Ekim 2024

## Metrics

Publication: 34

## Research Areas

Interpreting and Translating